

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2018

00531

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any five questions. Question no. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.

1. Throw light on the main basis of classification of dictionaries. 10
2. Distinguish between Lexicography and Lexicology. 10
3. Highlight the role of computer in the process of dictionary making. 10
4. Describe the importance of various dictionaries during translation. 10
5. Explain the meaning of Word Power (शब्द शक्ति) and discuss its role in translation. 10
6. Distinguish between general words and technical terms and describe the main features of technical terminology. 10

7. Write a short note on any *one* of the following : 5

- (a) Need of Technical Terminology in Translation
- (b) Importance of Word
- (c) Pan Indian Terminology

8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3

- (i) expire
- (ii) exact
- (iii) exotic
- (iv) expert
- (v) example
- (vi) extra
- (vii) extract
- (viii) excited
- (ix) exile

(b) Write Hindi equivalents of any *six* of technical terms given below : 6

- (i) Coalition Ministry
- (ii) Rural Rehabilitation Programme
- (iii) Artificial Intelligence
- (iv) Communicable Disease
- (v) Breach of Agreement

- (vi) Adverse Remarks
 - (vii) Speculative Business
 - (viii) Unsecured Loans and Advances
 - (ix) Newspaper Establishment
 - (x) Classified Advertisement
 - (xi) Gross Negligence
 - (xii) Mandatory Provision
- (c) Write English equivalents of any six technical terms given below :

- (i) अतिशय उत्तरदायित्व
- (ii) प्रायद्वीपीय भारत
- (iii) जीवाश्मी ईंधन
- (iv) सूक्ष्म शल्यकर्म
- (v) सांस्कृतिक विनिमय कार्यक्रम
- (vi) आप्रवास प्राधिकारी
- (vii) तेजड़िया-मंदड़िया
- (viii) घरेलू उपभोग, घरेलू खपत
- (ix) संस्था पत्रिका
- (x) पुस्तकालय संस्करण
- (xi) न्याय भंग, विश्वास भंग
- (xii) अंतिम निर्णय

6

एम.टी.टी.-017

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं । प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है ।

1. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों पर प्रकाश डालिए । 10
2. कोशविज्ञान और शब्दार्थविज्ञान में अंतर स्पष्ट कीजिए । 10
3. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कम्प्यूटर की भूमिका पर प्रकाश डालिए । 10
4. अनुवाद कर्म में विविध प्रकार के कोशों की उपयोगिता का वर्णन कीजिए । 10
5. शब्द शक्ति का अभिप्राय समझाते हुए अनुवाद में इसकी भूमिका की चर्चा कीजिए । 10
6. सामान्य एवं पारिभाषिक शब्दों में अंतर स्पष्ट करते हुए पारिभाषिक शब्दावली के मुख्य अभिलक्षणों का वर्णन कीजिए । 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

- (क) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता
- (ख) शब्द का महत्त्व
- (ग) अखिल भारतीय शब्दावली

8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेज़ी वर्ण क्रमानुसार व्यवस्थित कीजिए : 3

- (i) expire
- (ii) exact
- (iii) exotic
- (iv) expert
- (v) example
- (vi) extra
- (vii) extract
- (viii) excited
- (ix) exile

(ख) नीचे दिए गए किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Coalition Ministry
- (ii) Rural Rehabilitation Programme
- (iii) Artificial Intelligence
- (iv) Communicable Disease
- (v) Breach of Agreement

- (vi) Adverse Remarks
 - (vii) Speculative Business
 - (viii) Unsecured Loans and Advances
 - (ix) Newspaper Establishment
 - (x) Classified Advertisement
 - (xi) Gross Negligence
 - (xii) Mandatory Provision
- (ग) नीचे दिए गए किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :
- (i) अतिशय उत्तरदायित्व
 - (ii) प्रायद्विपीय भारत
 - (iii) जीवाश्मी ईंधन
 - (iv) सूक्ष्म शल्यकर्म
 - (v) सांस्कृतिक विनिमय कार्यक्रम
 - (vi) आप्रवास प्राधिकारी
 - (vii) तेजड़िया-मंदड़िया
 - (viii) घरेलू उपभोग, घरेलू खपत
 - (ix) संस्था पत्रिका
 - (x) पुस्तकालय संस्करण
 - (xi) न्याय भंग, विश्वास भंग
 - (xii) अंतिम निर्णय

6